

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 170

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde
Republiek Tanzania inzake technische samenwerking;
's-Gravenhage, 27 april 1965*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1965, 74. De Overeenkomst is gewijzigd bij notawisseling d.d. 30 oktober 1986 (zie rubriek J hieronder).

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 74 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 27 en rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 27 en rubriek J hieronder.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1967, 27, *Trb.* 1969, 38, *Trb.* 1970, 88, *Trb.* 1971, 164, *Trb.* 1972, 126, *Trb.* 1973, 161, *Trb.* 1974, 172, *Trb.* 1982, 186 en *Trb.* 1985, 19.

Bij brieven van 1 mei 1985 zijn de op 16 maart 1984 te Dar es Salaam tot stand gekomen administratieve akkoorden inzake respectievelijk het Instituut voor bodemonderzoek te Mlingano (Tanga), samenwerking aan het project betreffende het Mapinduzi-zuivelbedrijf op Zan-

zibar, het Project voor droge rijstcultuur in het Cheju-gebied op Zanzibar en inzake de Mbweni-landbouwwerktuigenwerkplaats op Zanzibar (teksten in rubriek J van *Trb.* 1985, 19) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Op 21 en 30 oktober 1986 zijn te Dar es Salaam brieven gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Tanzania tot wijziging van artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst. De tekst en de vertaling van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

No. 8041

Dar es Salaam, 21st October 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to letter No. TYC/E/420/18¹⁾ of 3rd October 1986 of the Principal Secretary in which he informed me that you had agreed to grant renewal of first arrival privileges to the Netherlands experts on renewal of the contracts and after expiry of a period of three years from the date of first arrival and that the old items i.e.²⁾ motor-vehicle, airconditioner, refrigerator or deepfreezer are sold to the respective Parastatal Organisations.

He also informed me that the Agreement concerning technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania, signed at The Hague on 27th April 1965, may be amended accordingly.

In the light of the foregoing I have the honour to propose that a new paragraph 3 to this effect will be inserted in the above Agreement at the end of Article 4 which will then read as follows.

Article 4

1. Experts made available by the Government of one country for advisory or executive functions in the other country shall be allowed for a period of six months after their arrival in the other country to import their luggage, personal and household effects, motor-car and other goods intended for their personal use or the personal use of members of their family, without a special import licence or certificate of foreign exchange coverage. The receiving country shall exempt

¹⁾ Niet afgedrukt.

²⁾ Lees: e.g.

such goods from customs and import duties and other similar impositions.

2. The experts shall be allowed for a period of six months after the termination of their assignment to export the goods imported by them under conditions analogous to those laid down in paragraph 1 of this Article. The same shall hold good for personal and household effects that, within reasonable limits, have been acquired during the period of the assignment.

3. The privileges referred to in the first paragraph of the present article shall also be granted to the above experts on the renewal of their contracts and after expiry of a period of three years from the date of their first arrival on the condition that any items to be replaced i.e.¹⁾ motor-vehicle, airconditioner, refrigerator or deepfreezer are sold to the respective Parastatal Organisations.

If you agree to my proposal for Article 4 as amended, I have the honour to propose that in your reply setting out your formal approval also the full text of Article 4 as amended is quoted, and that this letter and your reply form an administrative arrangement in the meaning of Article 6 of the present Agreement.

Finally, Your Excellency, I should like to express my sincere gratitude for your esteemed cooperation in this matter.

Yours faithfully,

The Chargé d'Affaires a.i.

(sd.) S. H. BLOEMBERGEN

S. H. Bloembergen

*To the Minister for Finance, Economic Affairs and Planning
Attn. Mr. C.D. Msuya
Dar es Salaam*

- by hand -

¹⁾ Lees: e.g.

Nr. II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
THE MINISTER FOR FINANCE, ECONOMIC
AFFAIRS AND PLANNING

The Treasury.
P.O. Box 9111.
Dar es Salaam.

Ref. No. TYC/E/450/8

30th October, 1986

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 8041 dated 21st October 1986, in which you propose amendments to the technical cooperation agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania, signed at the Hague on 27th April, 1965. In your letter you state:

(Zoals in Nr. I)

I have further the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your letter and this reply to that effect shall constitute an Amendment to the Agreement concerning the technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania signed on 27th April 1965.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(sd.) C. D. MSUYA

C. D. Msuya

Minister for Finance, Economic Affairs
and Planning

*Mr. S. H. Bloembergen,
The Charge d'Affaires a.i.,
Royal Netherlands Embassy,
P.O. Box 9534,
Dar es Salaam.*

Nr. I

Dar es Salaam, 21 oktober 1986

No. 8041

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar brief No. TYC/E/420/18 d.d. 3 oktober 1986 van de „Principal Secretary”¹⁾ waarin hij mij mededeelt dat U ermee heeft ingestemd de toekenning van de voorrechten aan Nederlandse deskundigen bij aankomst in Tanzania te hernieuwen bij verlenging van hun contract en na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar, te rekenen van de datum van de eerste aankomst, en dat de te vervangen goederen, t.w.²⁾ motorvoertuig, klimaatregelingstoestel, koelkast of diepvriesinstallatie, zullen worden verkocht aan de onderscheiden semi-overheidsorganisaties.

Hij heeft mij voorts medegedeeld dat de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 april 1965 dienovereenkomstig kan worden gewijzigd.

Gezien het bovenstaande heb ik de eer, voor te stellen dat in bovengenoemde Overeenkomst een nieuw lid 3 aan het einde van artikel 4 wordt ingevoegd, zodat artikel 4 dan als volgt zal luiden:

Artikel 4

1. Deskundigen die door de Regering van het ene land ter beschikking worden gesteld voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden in het andere land, kunnen gedurende zes maanden na aankomst in het andere land hun bagage, persoonlijke en huishoudelijke goederen, automobielen en andere voor hen of hun gezinsleden bestemde gebruiksartikelen invoeren zonder speciale invoervergunning of bewijs van deviezendekking. Het ontvangende land stelt de invoer vrij van douaneheffingen, invoerrechten en soortgelijke lasten.

2. Deskundigen kunnen gedurende zes maanden na het einde van de terbeschikkingstelling het door hen ingevoerde weder uitvoeren onder overeenkomstige toepassing van lid 1 van dit artikel. Hetzelfde geldt met betrekking tot die persoonlijke en huishoudelijke goederen welke, binnen redelijke grenzen, tijdens de terbeschikkingstelling zijn verworven.

3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorrechten worden

¹⁾ Niet afgedrukt.

²⁾ Lees: zoals bijvoorbeeld.

eveneens toegekend aan de bovengenoemde deskundigen bij vernieuwing van hun contract en na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar, te rekenen van de datum van hun eerste aankomst, met dien verstande dat alle te vervangen goederen, t.w. ¹⁾ motorvoertuig, klimaatregelingstoestel, koelkast of diepvriesinstallatie, worden verkocht aan de onderscheiden semi-overheidsorganisaties.

Indien U instemt met mijn voorstel met betrekking tot het gewijzigde artikel 4, heb ik de eer, voor te stellen dat in Uw antwoord behalve Uw formele goedkeuring tevens de volledige tekst van het gewijzigde artikel 4 wordt opgenomen en dat deze brief en Uw antwoord daarop een administratief akkoord vormen in de zin van artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst.

Ten slotte geef ik Uwe Excellentie gaarne de verzekering van mijn oprechte dankbaarheid voor de zeer gewaardeerde medewerking inzake deze aangelegenheid.

Hoogachtend,

De Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.,

(w.g.) S. H. BLOEMBERGEN

S. H. Bloembergen

*Aan de Minister van Financiën, Economische Zaken
en Planning*

*T.a.v. de heer C.D. Msuya
Dar es Salaam*

- in handen -

¹⁾ Lees: zoals bijvoorbeeld.

Nr. II

DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA
DE MINISTER VAN FINANCIËN, ECONOMISCHE ZAKEN
EN PLANNING

De Thesaurie
Postbus 9111,
Dar es Salaam

Ref. No. TYC/E/450/8

30 oktober 1986

Mijnheer de Tijdelijke Zaakgelastigde,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief No. 8041 van 21 oktober 1986, waarin U wijzigingen voorstelt met betrekking tot de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 april 1965. In uw brief schrijft u:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb voorts de eer te bevestigen dat de bovenstaande voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Republiek Tanzania en dat Uw brief en het onderhavige antwoord een wijziging vormen van de op 27 april 1965 ondertekende Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Republiek Tanzania.

Gelief, Mijnheer de Tijdelijke Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. D. MSUYA

C. D. Msuya

*Minister van Financiën,
Economische Zaken en Planning*

*De heer S. H. Bloembergen
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.,
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Postbus 9534
Dar Es Salaam*

Ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, behoeft de wijziging van de Overeenkomst alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De wijziging is op 30 oktober 1986 in werking getreden.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK